



## รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา

รหัสวิชา JAP๓๖๑๒ รายวิชา การแปลภาษาญี่ปุ่น ๒

สาขาวิชา ภาษาญี่ปุ่น คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ภาคการศึกษา ๒ ปีการศึกษา ๒๕๖๗

### หมวดที่ ๑ ข้อมูลทั่วไป

๑. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา	JPL๓๕๐๒
ชื่อรายวิชาภาษาไทย	การแปลภาษาญี่ปุ่น๒
ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ	Japanese Translation 2

๒. รายวิชาที่ต้องเรียนก่อนรายวิชานี้ (ถ้ามี)

JPL๓๕๐๑ การแปลภาษาญี่ปุ่น๑

๓. อาจารย์ผู้รับผิดชอบ อาจารย์ผู้สอนและกลุ่มเรียน (section)

อาจารย์ผู้รับผิดชอบ อาจารย์ไพลิน กลิ่นเกษร  
อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ไพลิน กลิ่นเกษร  
ชั้นปีที่ ๓ สาขาวิชาญี่ปุ่น กลุ่มเรียน ๐๐๑

๔.ภาคการศึกษา/ปีการศึกษาที่เปิดสอนรายวิชา ภาคการศึกษาที่ ๒ / ๒๕๖๗

๕. สถานที่เรียน มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

## หมวดที่๒การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน

## ๑.รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน

หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงตาม แผนการสอน	จำนวนชั่วโมงที่ สอนจริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจาก แผนการสอนหากมีความแตกต่าง เกิน ๒๕%
- หลักการแปล - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 1 ประโยคความเดียว	๓	๓	
-การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 1 ประโยคความเดียว บทที่ 2 ประโยคความซ้อน	๓	๓	
- การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 2-3 ประโยคความซ้อน	๓	๓	
- การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 4 การแปลข้อความย่อหน้า	๓	๓	
- การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 4 การแปลข้อความย่อหน้า	๓	๓	
- การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 5 การแปลข้อความจากนิตยสาร การ แปลข้อความจากป้ายประกาศ	๓	๓	
<b>Mid-term Exam</b>	๓	๓	
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 1 ประโยคความเดียว	๓	๓	
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 2 ประโยคความซ้อน	๓	๓	
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 3 บทความสั้นๆ	๓	๓	

หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงตาม แผนการสอน	จำนวนชั่วโมงที่ สอนจริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจาก แผนการสอนหากมีความแตกต่าง เกิน ๒๕%
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 4 บทความสั้นๆ	๓	๓	
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 5 ข้อความจากข่าว	๓	๓	
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 6 ข้อความจากป้ายประกาศ	๓	๓	
ทบทวนการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาญี่ปุ่น	๓	๓	
ทบทวนการแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็น ภาษาไทย	๓	๓	
<b>Final Exam</b>	๑๓๐.	๑.๓๐	

## ๒. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน

ระบุหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน และพิจารณานัยสำคัญของหัวข้อต่อผลการเรียนรู้ของรายวิชาและหลักสูตร ในกรณีที่มี  
นัยสำคัญให้เสนอแนวทางชดเชย

หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน (ถ้า มี)	นัยสำคัญของหัวข้อที่สอนไม่ ครอบคลุมตามแผน	แนวทางชดเชย
-ไม่มี		

## ๓. ประสิทธิภาพของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา





ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
ทักษะทางปัญญา	๑. การบรรยายและยกตัวอย่างประกอบที่หลากหลาย ๒. จัดกิจกรรมเน้นผู้เรียนมีส่วนร่วม (Active Learning) ฝึกแปลประโยคที่มีความหลากหลาย ๓. จัดกิจกรรมส่งเสริมการแก้ปัญหา (Problem-Based Learning) ด้วยความคิดอย่างมีระบบและเหตุผล ๔. ส่งเสริมการเรียนรู้ด้วยตนเองจากเอกสารข้อมูลและสื่อต่างๆ ที่แนะนำให้กับผู้เรียน ๕. ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์	✓  ✓  ✓  ✓		



ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	<p>๑. จัดกิจกรรมแบบผู้เรียนมีส่วนร่วม (Active Learning)</p> <p>๒. การจัดกิจกรรมเพื่อให้เกิดการค้นคว้าและใช้สื่อเทคโนโลยี เช่น มอบหมายงานที่ส่งเสริมการใช้เทคโนโลยีเพื่อให้เกิดการค้นคว้าด้วยตนเอง</p> <p>๓. จัดกิจกรรมส่งเสริมการแก้ปัญหา (Problem-Based Learning) ทั้งด้านเนื้อหาวิชา ภาษาและฝึกการวิเคราะห์ปัญหาตามบริบทของการใช้ภาษาในการสื่อสาร</p> <p>๔. นำเสนอโดยใช้รูปแบบและเทคโนโลยีที่เหมาะสม</p> <p>๕. ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์</p>	<p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p>		

#### ๔. ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน

ระบุข้อเสนอเพื่อการปรับปรุงวิธีสอน ซึ่งได้จากปัญหาที่พบในข้อ ๓

สร้างเนื้อหาเพื่อการฝึกแปลที่มาจากหลากหลายสื่อ เพื่อให้ นักศึกษามีความสามารถและประสบการณ์แปลที่หลากหลาย กระตุ้นให้นักศึกษาศึกษาและฝึกฝนแปลในสิ่งที่ตัวเองสนใจ เพื่อให้เกิดแรงจูงใจในการเรียนรู้

### หมวดที่ ๓ สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

๑. จำนวนนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียน .....50..... คน

๒. จำนวนนักศึกษาที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคการศึกษา.....49..... คน

๓. จำนวนนักศึกษาที่ถอน (W).....1..... คน

๔. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด)

ระดับคะแนน (เกรด)	จำนวน	คิดเป็นร้อยละ
A	6	12.24
A <sup>-</sup>	10	20.41
B <sup>+</sup>	8	16.33
B	13	26.53
B <sup>-</sup>	5	10.20
C <sup>+</sup>	2	4.08
C	1	2.04
C <sup>-</sup>	2	4.08
D <sup>+</sup>	2	4.08
D	-	
D <sup>-</sup>	-	
F	-	
I	-	

๕. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

.....  
 .....

๖. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา

ระบุความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินผลการเรียนรู้ที่กำหนดไว้ใน มคอ.๓ หมวด ๕ ข้อ ๒

๖.๑ ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	

## ๖.๒ ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	

## ๗. การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

วิธีการทวนสอบ	สรุปผล
แบบฝึกหัดและแบบทดสอบการแปล	<ul style="list-style-type: none"> <li>นักศึกษาส่วนใหญ่ทำแบบทดสอบกลางภาคและปลายภาคอยู่ในเกณฑ์ปานกลาง มีความรู้ความเข้าใจหลักภาษาญี่ปุ่น หลักการสื่อสารที่ถูกต้องเหมาะสมตามวัฒนธรรมจากผลงานแปล งานที่ได้รับมอบหมายแสดงให้เห็นถึงระดับความเข้าใจหลักภาษาญี่ปุ่น หลักการสื่อสารที่ถูกต้องเหมาะสมตามวัฒนธรรมจากการใช้ภาษาในการแปล ตามสถานการณ์และบริบทเนื้อหา โดยผู้สอนจะปรับเปลี่ยนวิธีการสอนโดยพิจารณาจากแบบฝึกหัดและข้อสอบที่นักศึกษาทำมาส่งเป็นหลัก นักศึกษายังมีปัญหาเกี่ยวกับการเลือกใช้คำที่มีในพจนานุกรมให้เหมาะกับเรื่องที่แปลเนื่องจากเลือกใช้วิธีการหาความหมายจากเว็บไซต์โดยไม่ได้อ้างอิงจากพจนานุกรมที่มีบริบทอย่างถูกต้อง และยังไม่เข้าใจไวยากรณ์พื้นฐานอย่างลึกซึ้ง ซึ่งต้องอาศัยการฝึกฝนและประสบการณ์ในการแปลบ่อยๆ เพื่อช่วยให้การแปลมีประสิทธิภาพมากขึ้น</li> </ul>
พิจารณาจากพฤติกรรมกรเข้าเรียนและการทำงานที่ได้รับมอบหมายอย่างถูกต้อง สังเกตความรับผิดชอบในผลงาน และการตรงต่อเวลา	นักศึกษามีความรับผิดชอบต่องานที่ได้รับมอบหมาย มีความตรงต่อเวลา และจากการสังเกตการทำงานทั้งงานเดี่ยวและงานกลุ่ม มีความตั้งใจและให้ความร่วมมือในการฝึกแปล

## หมวดที่ ๔ ปัญหาและผลกระทบต่อการทำงาน

## ๑. ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก

ปัญหาในการใช้แหล่งทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (ถ้ามี)	ผลกระทบ
-	

## ๒.ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร

ปัญหาด้านการบริหารและองค์กร(ถ้ามี)	ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา
-	

## หมวดที่๕การประเมินรายวิชา

### ๑. ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา (แบบเอกสาร)

#### ๑.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนักศึกษา

ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน

จุดอ่อน ยังอ่อนในเรื่องของการแปลจากภาษาไทยเป็นญี่ปุ่น

จุดแข็ง ใช้ภาษาไทยในการเรียบเรียงการแปลได้อย่างเหมาะสม

#### ๑.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๑.๑

...นักศึกษายังมีปัญหาเกี่ยวกับการเรียบเรียงประโยคให้เหมาะสมกับบริบทของการแปล แม้ว่าจะใช้AI ในการช่วยแปลแต่ยังต้องนำสำนวนที่ได้มาเรียบเรียงให้เหมาะสม ซึ่งจำเป็นต้องfeedback ทักะดั่งกล่าวให้มากขึ้น

### ๒. ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น

#### ๒.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น

ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน

สังเกตจากการพูดคุยกับนักศึกษา และจากที่นักศึกษาสนทนากันในสื่อออนไลน์

จำไวยากรณ์พื้นฐานไม่ได้จึงทำให้ยากต่อการแปล เลือกคำศัพท์ไม่ถูกต้องตามบริบท ไม่รู้วิธีเลือก

#### ๒.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๒.๑

ก่อนเรียนและทำการฝึกแปล นักศึกษาควรทบทวนไวยากรณ์พื้นฐานให้ชำนาญเพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลให้ได้ใจความ และมีประสิทธิภาพมากขึ้น ส่วนการใช้คำศัพท์ให้ศึกษาจากตัวอย่างประโยค เพื่อให้เห็นการใช้ที่ถูกต้องตามบริบทของคำศัพท์นั้นๆ

## หมวดที่๖แผนการปรับปรุง

### ๑. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงาน/รายวิชาครั้งที่ผ่านมา

แผนการปรับปรุงที่เสนอในภาคการศึกษา/ ปีการศึกษาที่ผ่านมา	ผลการดำเนินการ

### ๒. การดำเนินการอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา

ค้นหาข้อมูลและเทคนิคต่างๆ รวมถึงลักษณะการแปลหลายๆแบบ มาเป็นตัวอย่างและปรับปรุงเป็นแบบฝึกหัดสำหรับผู้เรียนให้สามารถฝึกทักษะได้หลากหลายด้าน

### ๓. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป

ข้อเสนอ	กำหนดเวลาที่แล้วเสร็จ	ผู้รับผิดชอบ
- สร้างแบบฝึกหัดจากเอกสารจริง	2/2568	อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

### ๔. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

เสนอแนะให้นักศึกษาฝึกฝนเพื่อให้สามารถใช้งานภาษาญี่ปุ่นในชีวิตจริงได้มากขึ้น ทบทวนความรู้ทางคำศัพท์และไวยากรณ์ให้แม่นยำ ตลอดจนส่งเสริมให้นักศึกษาค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติมด้วยตนเอง มีการสังเกต และวิเคราะห์การใช้คำศัพท์สำหรับการแปลให้มากขึ้น จากพจนานุกรม ประโยคตัวอย่าง หรือบทแปลตัวอย่าง เป็นต้น

ลงชื่อ .....

( ไพลิน กลิ่นเกษร )

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

วันที่ .6.. เดือน...เมษายน.....พ.ศ. ...2568....

ลงชื่อ .....

( ศษาภัส หลิมเจริญ )

อาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

วันที่ .6.. เดือน...เมษายน.....พ.ศ. ...2568....